

Щербакова Т.Д. Значение среднего залога и отдельные способы его выражения: Учеб. пособие. – Владикавказ: Изд-во Североосетинского гос. ун-та, 1990.

С.Н. Степаненко

(г. Белгород)

НАРЕЧИЕ КАК СРЕДСТВО КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ КОЛИЧЕСТВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В исследовании процесса концептуализации в современном английском языке основополагающими являются проблемы соотношения языковых и когнитивных структур. Изучить, с помощью каких средств в современном английском языке концептуализируется количество, а также выявить специфику формирования знаний человека о количественных аспектах действительности возможно через анализ семантики разноуровневых языковых единиц с учетом взаимодействия языковых механизмов концептуализации, когнитивных механизмов формирования количественных смыслов и дополнительных лингвистических факторов. Это позволит проанализировать способы языковой концептуализации количества не только в статическом аспекте, но и в динамическом, т.е. в момент порождения предложения-высказывания, что в итоге будет способствовать углублению представления о структуре и содержании концепта КОЛИЧЕСТВО в современном английском языке.

В современном английском языке в процессе концептуализации количества задействован целый ряд средств, распределяющихся по двум уровням системы языка – лексическому и грамматическому. Такая многоуровневая языковая репрезентация концепта КОЛИЧЕСТВО свидетельствует о его фундаментальной значимости для концептуальной системы и позволяет рассматривать процесс концептуализации количества как лексическую концептуализацию и грамматическую (морфологическую, словообразовательную и синтаксическую) концептуализацию.

На каждом названном уровне процесс концептуализации количества имеет специфику, зависящую от особенностей самого уровня с точки зрения его участия в концептуализации мира, от задействованных языковых и когнитивных механизмов, а также дополнительных

лингвистических факторов концептуализации как обязательного условия для осуществления речемыслительной деятельности.

В рамках настоящей работы остановимся подробнее на особенностях концептуализации количества на лексическом уровне посредством наречий количественной семантики.

Лексическая концептуализация, обеспечивающая, как правило, фиксацию концепта КОЛИЧЕСТВО в концептуальной системе, в качестве языкового механизма концептуализации использует номинацию. Наречия в современном английском языке, имеющие количественную семантику, а следовательно, номинирующие количество, можно условно распределить по трём группам. Первая группа включает наречия, выражающие точное (в численном отношении) количество: *once, twice, thrice*. Во вторую группу включены наречия, выражающие неточную (в численном отношении) частотность совершения действия: *repeatedly, sometimes, occasionally, often, seldom, regularly, etc.* Третью группу составляют наречия, выражающие повторность совершения действия: *again, once and again, anew, etc.*

В предложении-высказывании наречие, как известно, уточняет характеристики события. Вслед за Н.Н. Болдыревым термин “событие” используется нами в родовом, обобщающем смысле для обозначения действий, процессов, свойств, состояний и отношений (см.: [Болдырев 1994; 1995]). Наречия количественной семантики используются для уточнения количественных характеристик события. Рассмотрим специфику формирования количественных смыслов посредством наречий указанных групп подробнее.

Для уточнения семантики наречий первой группы обратимся к их словарным дефинициям: **Once** – on one occasion only; for one time only [ALDCE 1992, V.2.: 365]. **Twice** – two times [ALDCE 1992, V.3.: 384]; something that happens twice or is done twice happens or is done two times [COBUILD 1990: 1575]. **Thrice** – something that happens thrice or is done thrice happens or is done three times [там же: 1523].

Наличие количественного числительного в приведенных дефинициях позволяет заключить, что семантика указанных единиц способствует осмыслению количества как точного. Основу формирования смысла “точное количество” посредством наречий *once, twice, thrice* составляет базовая характеристика “дискретность”. Данная концептуальная характеристика, профилируемая в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО, носит точный характер.

В рамках предложения-высказывания наречия первой группы способствуют формированию смыслов “точное количество событий как отдельных предельных актов” и “приблизительное количество событий как отдельных предельных актов”. Проиллюстрируем сказанное реальными примерами употребления наречий первой группы: 1) *Twice I actually hired myself as an under-mate in a Greenland whaler [Shelley: 5]*; 2) *I wrote you twice since we parted... [Stoker: 27]*.

В приведенных примерах наречие *twice* функционирует в словосочетаниях, образованных по модели Adv + V (1); V+ Adv (2). Сочетаясь с глаголами, выражающими конкретное физическое действие (*hired, wrote*), наречие *twice* своей семантикой актуализирует такие количественные характеристики конкретного физического действия, как «степень осуществления» и «предельность». В результате, сочетание количественной семантики самих этих наречий и количественных характеристик действия приводит к формированию смысла «точное количество событий как отдельных предельных актов».

Смысл «приблизительное количество событий как отдельных предельных актов» актуализируется под влиянием контекстуального фактора, обусловленного употреблением наречий первой группы в составе сочетания, образованного по модели Adv₁ or Adv₂. Например: *Once or twice I had sensed them, but I had never made an effort to genuinely know the man who dwelled there [Wilde: 553]*; *Once or twice the Cheyenne half-breed scout spoke to the officer who changed directions, but there was little talk [Short: 157]*.

В приведенных примерах события, обозначенные глаголом, осмысляются как отдельные, предельные акты. Сочетание *once or twice* выражает приблизительное количество. В результате сочетания этих смыслов в предложении-высказывании формируется смысл “приблизительное количество событий как отдельных предельных актов”.

В основе формирования смыслов «точное количество событий как отдельных предельных актов» и «приблизительное количество событий как отдельных предельных актов» лежит частная характеристика «суммарность». Она фокусируется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО на фоне базовой концептуальной характеристики «дискретность».

Наречия второй группы (*frequently, occasionally, often, repeatedly, seldom, sometimes, etc.*) и сочетания их синонимического ряда (*once and again, once in a while, time and again, again and again, (every) now and then, now and again, etc.*) задействованы в формировании смысла

«неточное количество», о чем свидетельствуют словарные дефиниции наречий данной группы: **Frequently** – happen or occur often [COBUILD 1990: 580]. **Occasionally** – sometimes, but not regularly or often [там же: 992]. **Seldom** – happen occasionally [там же: 1310]. **Again and again; time and again** – do or happen many times or on many occasions [там же: 26]. **Often** – many times; frequently [ALDCE 1998, V. 2: 362]. **Sometimes** – now and then; at times; from time to time [ALDCE 1998, V. III: 212]. В основе формирования смысла «неточное количество» лежит базовая концептуальная характеристика «дискретность», которая носит неточный характер. Она выделяется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО в результате действия когнитивного механизма профилирования.

В предложении-высказывании наречия этой группы выражают смысл «неточное количество событий как отдельных предельных актов, происходивших через интервалы». В предложении-высказывании наречия этой группы функционируют в словосочетаниях, образованных по модели Adv + V /V+ Adv. Например: *We have now had so many changes and find the same thing so constantly that we are encouraged to think that the journey will be an easy one* [Stoker: 181]; *... but I often wandered wide from my path* [Shelley: 122]; *...he actually brought Mrs. Melchisedec with him sometimes...* [Burnett: 130]; *I know that while you are pleased with yourself you will think of us with affection, and we shall hear regularly from you* [Shelley: 41].

Сочетаясь с глаголами, выражающими конкретное физическое действие (*wandered, brought, hear*), выделенные наречия актуализируют такие количественные характеристики конкретного физического действия, как «степень осуществления» и «предельность». Сочетание количественной семантики данных наречий и указанных количественных характеристик действия приводит к реализации смысла «неточное количество событий как отдельных предельных актов, происходивших через интервалы».

В основе формирования выделенного смысла лежит частная характеристика «частотность». Она фокусируется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО на фоне базовой характеристики «дискретность», которая в данном случае имеет неточный характер.

Наречия третьей группы *again, anew* и сочетания их синонимического ряда *more than once, not once, once again, one more time, etc.* позволяют осмыслять количество как неточное, о чем свидетельствуют словарные дефиниции: **Again** – do or happen one more time

[COBUILD 1990: 26]. **Anew** – do something again and in the same way as before [там же: 48].

Основу формирования смысла «неточное количество» создает базовая характеристика «дискретность». Она выделяется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО в результате профилирования и носит неточный характер.

Функционирование наречий этой группы в предложении-высказывании отражает языковая модель Adv + V /V+ Adv. Например: ... *but I had been unable to deny the feeling he stirred anew* [Wilde: 59]; *I forced the thought from my mind, desperately clinging to the spar of calm as the waves of panic splashed anew* [там же: 94]; *When again she faced her patient, the patient was sitting erect* [Brush: 201].

В данных примерах события, выражаемые глаголами-сказуемыми *stirred, splashed, faced*, осмысляются как отдельные предельные акты. Выделенные наречия выражают повторность. В результате сочетания смыслов, передаваемых глаголами и наречиями, происходит формирование общего смысла «повторение события как отдельного предельного акта». Основу формирования данного смысла составляет частная характеристика «повторность», которая фокусируется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО на фоне базовой характеристики «дискретность».

Таким образом, анализ реальных контекстов употребления наречий, обнаруживающих количественную семантику, позволил выявить ряд смыслов, формирующихся в рамках предложения-высказывания в результате сочетания смыслов, выражаемых собственно наречиями указанных групп со смыслами, выражаемыми глаголами. Анализ выделенных смыслов позволил выявить концептуальные характеристики, лежащие в основе их формирования: базовую характеристику «дискретность», которая может носить точный и неточный характер (активизируется в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО в результате действия когнитивного механизма профилирования), а также частные характеристики «суммарность», «частотность» и «повторность», которые носят уточняющий характер и фокусируются в содержании концепта КОЛИЧЕСТВО на фоне выделенной базовой.

Проведенный анализ фактического материала свидетельствует о том, что языковая концептуализация количества посредством наречий участвует (наряду с другими лексическими единицами количест-

венной семантики) в формировании вербализованного знания о количестве как онтологической сущности, отраженного в лексических значениях языковых единиц, т.е. знания о собственно концепте КОЛИЧЕСТВО, представленного номинативными средствами английского языка.

Литература

- Болдырев Н.Н.* Категориальное значение глагола: Системный и функциональный аспекты. – СПб., 1994.
- Болдырев Н.Н.* Функциональная категоризация английского глагола: Дис. ... д-ра филол. наук, 10.02.04. – СПб., 1995.
- ALDCE – The Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. Vol. II-III. – Oxford: Oxford University Press, 1992.*
- COBUILD – Collins Cobuild English Dictionary. Willam Collins Sons & Co Ltd., 1990.*
- Brush – Brush K. Night Club / American Story. – М.: Менеджер, 1996. – P. 194-211.*
- Burnett – Burnett F.H. A Little Princess. – London: Penguin Books, 1996.*
- Shelley – Shelley M.W. Frankenstein / Electronic Text Center, University of Virginia Library. – <http://etext.lib.virginia.edu/modeng0.-browss.html>*
- Short – Short L. Hurricane Range. – London: Collins Clear-Type Press, 1971.*
- Stoker – Stoker, B. Dracula. – <http://lib.aldebaran.ru>*
- Wilde – Wilde, J. Love Me, Marietta. – London: a Division of Macdonald and Co Ltd, 1982.*

А.В. Трошина

(г. Санкт-Петербург)

К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ ЭПИСТЕМИЧЕСКИХ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Эпистемические модальные модификаторы (далее – ЭММ) выражают, согласно определению Е.И. Беляевой, «устанавливаемое говорящим отношение содержания высказывания к действительности в плане его достоверности/ недостоверности» [Беляева 1985: 126]. В то